



La redacció del treball científic





Objectius

1. Aplicar els criteris bàsics de *llegibilitat* d'un text.
2. Aplicar les pautes bàsiques per a la redacció del treball tècnic i científic
3. Dominar els recursos lingüístics electrònics de llenguatge tècnic i científic
4. Posar en pràctica els coneixements a través d'activitats.



1. Pistes bàsiques

1.1. Característiques del llenguatge tècnic i científic

- Ús de frases curtes i simples
- Registre: canal escrit-oral, grau de formalitat alt
- Ús de **terminologia** pròpia (lèxic especialitzat)
- No s'usen sinònims pel que fa als termes d'especialitat (per evitar confusions)
- Absència d'exclamacions (neutralitat emotiva)
- Discurs despersonalitzat:
 - Ús de fórmules impersonals
 - Ús de la 1a persona del plural (fórmula de modèstia)

**Amb aquest compost he creat una nova substància.*

És millor:

Amb aquest compost s'ha creat una nova substància (impersonal)

Amb aquest compost hem creat una nova substància (1ª persona del plural)



1. Pistes bàsiques

1.2. Etapes de redacció

Tres etapes imprescindibles:

a) Planificar → buscar informació + estructurar-la

b) Redactar → fer esborranys + arribar al “text final”

c) Revisar → modificar el “text final” + arribar al “text definitiu”



a) Planificar

Cal fer una reflexió prèvia abans d'escriure per:

- **Adequar** el text al tipus de **públic** (més o menys especialitzat...)
- Trobar la millor **estratègia comunicativa** per aconseguir el nostre objectiu
- **Buscar** informació i idees pròpies
- **Seleccionar** la **informació principal i secundària**
- Reflectir les idees en un **esquema**, guió de redacció i possible futur índex

En aquesta fase dono **resposta** a les **preguntes següents**:

- Quin és el meu objectiu?
- Qui llegirà el document? Què sap aquesta persona sobre el tema?
- Com m'adreçaré a la persona (tu/vostè(s)/vosaltres)? Com em presentaré jo (jo/nosaltres)?
- Què és allò clau que he d'explicar?
- Tinc una plantilla (apartats) a seguir?



b) Redactar

Llegibilitat: claredat per entendre un text a la primera

Llegibilitat alta

- Paraules curtes i bàsiques
- Llenguatge concret
- Frases simples
- Estructura lògica (S.+V.+Compl.)
- Paràgrafs de llargada equilibrada
- Presència de marcadors textuais
- Variació i coherència tipogràfica

Llegibilitat baixa

- Paraules llargues i complexes
- Llenguatge abstracte
- Frases subordinades i incisos
- Estructura lògica alterada
- Paràgrafs desproporcionats
- Absència de marcadors textuais
- Monotonia i incoherència tipogràfica



2. Com escullo la paraula adequada?

2.1. Uso paraules curtes i corrents:

finalitzar → *acabar*
texts → *textos (no *textes)*
vehiculitzar → *vehicular*

2.2. Uso termes o expressions neutres o formals

pencar (informal) → *treballar (formal)*
“està de moda” (informal) → *“s’usa molt” (neutre, formal)*



2. Com escullo la paraula adequada?

2.3. Uso les formes verbals més corrents:

es produí → *es va produir*
aconseguiren → *van aconseguir*

2.4. Uso verbs en comptes de substantius quan es pugui:

realitzar la comprovació → *comprovar*
procedir a la lectura → *llegir*

El pressupost per a l'aplicació de les mesures és de 21.000 €.

És millor:

El pressupost per aplicar les mesures és de 21.000 €.



2. Com escullo la paraula adequada?

2.5. Evito els mots "crossa"; no aporten informació:

en funció de...

a nivell de...

...

A nivell dels grups polítics van decidir fer una proposta de llei.

Els grups polítics van decidir fer una proposta de llei.

2.6. Evito les paraules arcaiques:

quelcom → alguna cosa, una cosa

nogensmenys → tot i això

En, Na → Sr., Sra.



2. Com escullo la paraula adequada?

2.7. Precisió: utilitzo paraules de significat concret

Evitar els mots jòquer (de sentit genèric, sense precisar res).

L'arquitecte ha de fer el projecte

És millor:

L'arquitecte ha de redactar...

L'arquitecte ha d'executar...

Tipus de mots jòquer:

- Noms: *aspecte, cosa, fet, tema, problema, problemàtica, etc.*
- Verbs: *fer, dir, tenir, etc.*
- Adjectius: *bo, interessant, etc.*



2. Com escullo la paraula adequada?

2.8. No abuso dels adverbis acabats en -ment

excessivament → massa, força

recentment → fa poc, no fa gaire

**Últimament, treballo excessivament.*

Últimament, treballo massa.

Les darreres setmanes treballo excessivament.

2.9. Evito els possessius quan no siguin imprescindibles:

El potencial energètic de la biomassa és prou elevat per justificar el desenvolupament de tecnologies que permetin el seu ús eficient com a font d'energia renovable.

...desenvolupament d'energies que en permetin l'ús eficient com a font...



2. Com escullo la paraula adequada?

2.10. Especifico les generalitzacions

Cal determinar les propietats fisicoquímiques dels liposomes en funció de la temperatura, el pH i el temps de tintura.

...determinar les propietats fisicoquímiques (estabilitat, forma i superfície) dels liposomes...

2.11. Desxifro els estrangerismes i les sigles

*El protocol d'aplicació sense fil **WAP** (**wireless application protocol**)...*

***ELISA** → Anàlisi d'immunosorbent unit a enzim (de l'anglès: Enzyme-Linked Immunosorbent Assay)*



2. Com escullo la paraula adequada?

2.12. Variació:

a) Terminologia: evito la variació (per evitar confusió)

Ex.: feedback > retroacció, realimentació (cat.)

*L'esquema de blocs d'un oscil·lador sinusoidal típic conté una xarxa selectiva de realimentació en llaç tancat. Per crear un circuit oscil·lador es necessita una xarxa de retroacció amb entrada de corrent i sortida de tensió.

Millor:

... Per crear un circuit oscil·lador es necessita una xarxa de realimentació amb entrada de corrent i sortida de tensió.

b) Llenguatge general: busco la variació (per buscar estil)

**El projecte va quedar inacabat abans de les vacances. Durant les vacances el vam haver d'acabar.*

Millor:

El projecte va quedar inacabat abans de les vacances. Durant aquest període el vam haver d'acabar.



2. Com escullo la paraula adequada?

2.13. Abreviacions

Reducció gràfica d'un mot o d'una frase per mitjà d'abreviatures, sigles i símbols, principalment.

- **Entre la xifra i el símbol normalment hi ha un espai**

* 5l

5 l

Però... 10%

- **No se separa el símbol de la quantitat al final de línia**

* *La carretera té un tram de 200*

m en obres.

La carretera té un tram de 200 m en obres.

→ Per a més informació vegeu: “Convencions gràfiques” de la *Guia lingüística 2*:

<http://www2.upc.es/slt/gl> i les fitxes 15, 24, 48, 83 del *Fitxer lingüístic*:

<http://www2.upc.es/slt/fl/>



2. Com escullo la paraula adequada?

2.13. Utilitzo els diccionaris i recursos lingüístics

- Cal comprovar que els termes s'usen correctament (ortografia, gènere, etc.):

** Han fet un anàlisi de les mostres.
Han fet una anàlisi de les mostres.*

- Cal comprovar que els termes que s'usen expressen exactament el que es vol dir:

** El fum provinent dels medis de transport és molt contaminant.
El fum provinent dels mitjans de transport és molt contaminant.*

- ✓ Per a més informació vegeu: les fitxes 32 i 33 del *Fitxer lingüístic*:
<http://www2.upc.es/slt/fl/>



2. Com escullo la paraula adequada?

2.14. Recursos electrònics lingüístics i terminològics

- Dictionaris i vocabularis tècnics i de llengua general
http://www.upc.edu/slt/suport_redaccio/diccionaris-generals
http://www.upc.edu/slt/suport_redaccio/vocabularis-tecnics
- Upcterm
<http://www.upc.edu/slt/upcterm/>
- Metacercador terminològic (bases de dades)
<http://www.upc.edu/slt/metacercador/>
- Guies lingüístiques: GL1: *Dubtes freqüents*; GL2: *Convencions gràfiques*; GL 3: *Elaboració de materials*
http://www.upc.edu/slt/suport_redaccio/criteris_linguistics
- Fitxer lingüístic: criteris lingüístics i models de documents
<http://www.upc.edu/slt/fl/>
- 'Abreviacions'. Secretaria de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya
<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>



3. Com construeixo una bona frase?

3.1. Característiques

- Simples i curtes
- Ordre sintàctic normal
- Ben connectades
- Longitud adequada
- Concises i clares

1 frase = 1 idea o pensament





3. Com construeixo una bona frase?

3.2. Col·loco les idees importants al principi

És millor col·locar la idea principal a l'inici de la frase:

A causa de la malaltia del director i a petició de diversos estudiants, s'ha ajornat indefinidament l'acte d'inauguració dels nous edificis de l'escola.

És millor:

S'ha ajornat indefinidament l'acte d'inauguració dels nous edificis de l'escola, a causa de la malaltia del director i a petició de diversos estudiants.

3. Com construeixo una bona frase?

3.3 Escric en l'ordre lògic

S'ha d'escriure en l'ordre lògic:

- **sintàctic** (subjecte (S) + verb (V) + complements (C)):

**Travessarà (V) el cristall (C) un feix estret de raig X (S).*

És millor:

Un feix estret de raigs X (S) travessarà (V) el cristall (C).

- **cronològic** (primer una acció (1) i consegüentment l'altra (2)):

**Va descobrir la bactèria (2) després d'haver fet l'estudi (1).*

És millor:

Va fer l'estudi (1) i va descobrir la bactèria (2).



3. Com construeixo una bona frase?

3.4. Tallo una frase massa llarga

Les frases massa llargues es poden tallar de la manera següent:

- per les **conjuncions** (*i, ni, que, ja que...*)
- pels **pronoms relatius** (*el qual, per la qual cosa, el qui, què...*)

Són equivalents a les *articulacions* que uneixen dues frases i, per tant, els punts per indicar el final i l'inici d'unitats de sentit propi.

L'origen dels residus forestals es pot atribuir a dues activitats: el procés de manteniment i neteja de boscos, i l'explotació de boscos per a ús industrial de la fusta, i els residus originats són branques, escorces i serradures.

És millor:

L'origen dels residus forestals es pot atribuir a dues activitats: el procés de manteniment i neteja de boscos, i l'explotació de boscos per a ús industrial de la fusta. Els residus originats són branques, escorces i serradures.



3. Com construeixo una bona frase?

3.5. Limito els incisos

- **En nombre:** Cal no abusar dels incisos. És millor que siguin frases independents.
- **En extensió:** Els incisos de més de 8 paraules no són recomanables (el límit és d'unes 15 paraules, el nombre total que pot retenir la memòria).

Segons el Wordwatch Institute, institució que diagnostica periòdicament el planeta des d'una perspectiva socioambiental i sostenible, actualment l'energia renovable crea més llocs de treball per unitat de potència que les fonts d'energia convencional.

És millor (seguint l'ordre de presentació de la informació):

El Wordwatch Institute és una institució que diagnostica periòdicament el planeta des d'una perspectiva socioambiental i sostenible. Segons aquest Institut, actualment l'energia renovable crea més llocs de treball...

O bé (desplaçant l'incís al final, en una altra frase independent):

Segons el Wordwatch Institute, actualment l'energia renovable crea més llocs de treball per unitat de potència que les fonts d'energia convencional. Aquesta institució diagnostica periòdicament el planeta des d'una perspectiva socioambiental i sostenible.



3. Com construeixo una bona frase?

3.6. Uso la veu activa i la veu passiva segons el cas

- **Veu activa:** més dinàmica i breu, és preferible en narració de fets.

**La dissolució serà analitzada per la cap del laboratori.*

És millor:

La cap del laboratori analitzarà la dissolució.

- **Veu passiva:** s'utilitza més en la descripció tècnica i el detall de condicions (de projectes, expedients, etc.).

Els residus sòlids seran eliminats per empreses inscrites a la Junta de Residus.

La caldera estarà formada per diverses unitats de calefacció.



3. Com construeixo una bona frase?

3.7. Evito les ambigüitats

Es poden evitar interpretacions errònies utilitzant adequadament els connectors, o col·locant els complements de l'oració a prop del seu nucli (p. ex. nom + complement del nom; verb + complement directe, complements circumstancials, etc.).

Es volen voluntaris que siguin responsables durant la nit per atendre a gent gran.

És millor:

Es volen voluntaris que siguin responsables per atendre a gent gran durant la nit.

O bé:

Es volen voluntaris durant la nit que siguin responsables per atendre a gent gran.

✓ Per a més informació vegeu: les fitxes 34 i 76 del *Fitxer lingüístic*: <http://www2.upc.es/slt/fl/>



4. Com separo els paràgrafs?

4.1. Característiques

Unitat gràfica i temàtica:

- a)** 1 paràgraf = 1 tema (o subtema)
- b)** Longitud adequada: ni massa llargs, ni massa curts; proporcionats
- c)** Coherència temàtica: unitat de sentit
- d)** Organització gràfica



4. Com separo els paràgrafs?

4.2. Els connectors

Són paraules o expressions que relacionen les idees entre si, sovint a l'interior de l'oració. N'hi ha de diferents tipus:

- **Per indicar causa:** ja que / a causa que / a causa de / perquè / com que / com a resultat de...

✓ Per a errors freqüents en l'expressió de la causa, vegeu la fitxa 35 del *Fitxer lingüístic*: <http://www2.upc.es/slt/fl>

- **Per indicar conseqüència:** en conseqüència, / a conseqüència de / conseqüentment, / per tant, / així és que / de manera que / per això / per aquest fet / doncs / cosa que...

- **Per indicar condició:** si / només de / només que / posat que / en cas de / en cas que / a condició de / a condició que...

- **Per indicar finalitat:** a fi de / a fi que / per tal de / per tal que / amb l'objectiu de / amb l'objectiu que / perquè / per...



4. Com separo els paràgrafs?

- **Per indicar oposició:** però / en canvi, / en contra, / al contrari, / tanmateix, / ara bé, / amb tot ,/ això no obstant, / no obstant això,...
- **Per indicar objecció:** encara que / però/ malgrat que / per bé que / tot i que / amb tot i que...
- **Per a les narracions (exposició de fets):** abans / anteriorment / al mateix temps / simultàniament / després / més tard / més endavant / a continuació / tot seguit...
- **Per a les descripcions:** a dalt / més amunt / a la dreta / al mig / al centre / endins / a l'interior / a baix / més avall / a l'esquerra / als costats / als extrems / enfora / a l'exterior...



4. Com separo els paràgrafs?

4.3. Els marcadors textuais

Serveixen per ordenar i relacionar la informació, i les diferents parts del text: introducció, resum, conclusions, exemples...

- **Per introduir un tema:** L'objectiu principal de... / Ens proposem d'exposar... / Aquest escrit (informe / document) tracta de... / Us adreçem aquest escrit per...
- **Per encetar un tema nou:** Respecte de... / Pel que fa a ... / Quant a ... Sobre (la qüestió de)... / Un altre punt és... / El punt següent tracta de...
- **Per fer distincions:** D'un banda, / D'altra banda, / Altrament...



4. Com separo els paràgrafs?

- **Per marcar ordre:** Primer, / Primerament, / En primer lloc, / D'entrada,... // Segon, /En segon lloc..., // Tercer, / En tercer lloc,... // En darrer lloc, / Finalment, / Per acabar, / En últim terme,...
- **Per continuar sobre un mateix punt:** A més a més, / A més, / Després, / Tot seguit, / Així mateix,...
- **Per posar èmfasi en un punt:** És a dir / Això és / Igualment... / En altres paraules, / Dit d'una altra manera,... / Tal com s'ha dit, / Cal tornar a dir, / S'ha de tenir en compte... / El més important / La idea central / Convé ressaltar / Cal insistir en...



4. Com separo els paràgrafs?

- **Per posar exemples:** Per exemple, / Un bon exemple d'això és / N'és un bon exemple... / Es pot exemplificar / Com a exemple... / En particular, / En concret, / Com ara / És el cas de / Una bona mostra de... / Com a mostra de... / Per il·lustrar el que exposem...
- **Per resumir:** En resum, / Resumint el que / Recollint el més important... / Breument, / En poques paraules, / D'una forma breu... / En conjunt, / Globalment,...
- **Per acabar:** En conclusió, / En definitiva, / En conseqüència, / Així doncs,... / Per concloure, / Per acabar, / Finalment,...



5. Puntuació...?!

5.1. Característiques

- Ajuden a llegir sense entrebancar-se:

**És pràctic efectiu durador i econòmic*

És pràctic, efectiu, durador i econòmic.

- Orienten a interpretar els textos d'una determinada manera → eviten confusions de significat en les frases

Sí → Sí? / Sí! / Sí... / Sí?! / Sí. / Sí, / Sí; / ...

5. Puntuació...?!

5.2. Errors freqüents

- **No s'ha de posar coma entre subjecte i verb:**
**El consum d'energia primària, continua augmentant arreu del món.*
El consum d'energia primària continua augmentant arreu del món.
- **No s'ha de posar coma entre verb i complements:**
**La constatació científica dels impactes ambientals ha provocat, acords internacionals per reduir les emissions de gasos.*
La constatació científica dels impactes ambientals ha provocat acords...
- **Cal vigilar la puntuació en els incisos (coma a l'inici i al final!):**
**El protocol de Kyoto, aprovat l'any 1997 estableix límits a les emissions de gasos.*
El protocol de Kyoto, aprovat l'any 1997, estableix límits a les...
- ✓ Consulteu l'enllaç als signes de puntuació i practiqueu-hi els exercicis autocorrectius!
<http://www2.upc.es/slt/signes/signes.html>
- ✓ Per a més informació, vegeu les fitxes 58, 59 i 60 del *Fitxer lingüístic*:
<http://www2.upc.es/slt/fl>





6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.1.1. Estil: la regla de les 3 C:

- **Clar:**

**Va entrar una dona que no havia vist mai amb la Laura.*

La Laura va entrar amb una dona que jo no havia vist mai.

La Laura i jo no havíem vist mai una dona que va entrar.

- **Concís:**

**La constructora procedirà a l'inici de les obres demà al matí.*

La constructora iniciarà les obres demà al matí.

- **Correcte:**

**El cotxe es va sortir de la carretera.*

El cotxe va sortir de la carretera.

✓ Per a més informació, consulteu l'apartat de "Gramàtica" i les fitxes 79-82 sobre citacions del *Fitxer lingüístic*: <http://www2.upc.es/slt/fl>

✓ + info sobre dubtes lingüístics, vegeu la *Guia Lingüística 1*: <http://www2.upc.es/slt/gl/>



6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.1.2. Estil: a més, l'estil ha de ser...

- **Precís:** **El secretari ha d'aprovar la realització del projecte.
... ha d'aprovar la redacció...
... ha d'aprovar l'execució...*
- **Adequat:** **En el discurs inaugural, el director va elogiar les mates. (col·loquial)
En el discurs inaugural, el rector va elogiar les matemàtiques. (formal)*
- **Positiu:** **No es podran presentar les sol·licituds després de divendres.
Les sol·licituds es podran presentar només fins divendres.*
- **Funcional:** àgil i eficaç, que s'entengui a la primera



6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.2. Presentació

1. **Marges:** alineats
(normalment → dret: 3 o 3,5 cm; esquerre: 2,5 o 3 cm; superior i inferior: 3 cm)
2. **Tipografia:** no abusar de negretes, cursives i subratllats. Coherència amb tipus i cos de lletra per als títols i subtítols.
3. **Majúscules i minúscules:** amb mesura; només en casos necessaris. Noms de càrrecs, en minúscula: *ex.* el rector de la universitat
4. **Abreviacions:** abreviatures, sigles i símbols.
Atenció, cal comprovar les abreviatures fixades i els símbols
ex. pàg. (no: *pp.*, ni *pg.*), *h* (no: *h.*)
5. **Bibliografia:** seguir els criteris pautats per cada institució. En el cas de la UPC, seguir els criteris del Servei de Biblioteques (Bibliotècnica):
<http://bibliotecnica.upc.es/FullsAcces/inici.as.p>

6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.3. Divisions del text

- **Capítols, apartats i subapartats:** numeració i jerarquitització
 1. AAA
 - 1.1. aaa
 - 1.2. aa
 2. BBB
 - 2.1.bbb
- **Enumeracions:**
 - *marca numèrica:* 1. ..., 2. ..., 3. ... (millor reservar-la per a les divisions dels apartats del text)
 - *marca alfabètica:* a) ..., b) ..., c) ... (seguida de parèntesi i en cursiva)
- **Convencions segons tipus de document:** PFC, informes, cartes, sol·licituds, etc.
- ✓ Per a més informació, consulteu les fitxes 19 i 20, i l'apartat "Documentació administrativa" del *Fitxer lingüístic*: <http://www2.upc.es/sit/fl>

6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.4.1. Taules

- a) La **taula** o **quadre** serveix per classificar dades o matèries en cel·les amb l'objectiu de completar les descripcions o explicacions del text.

Taula 25. Característiques del coure

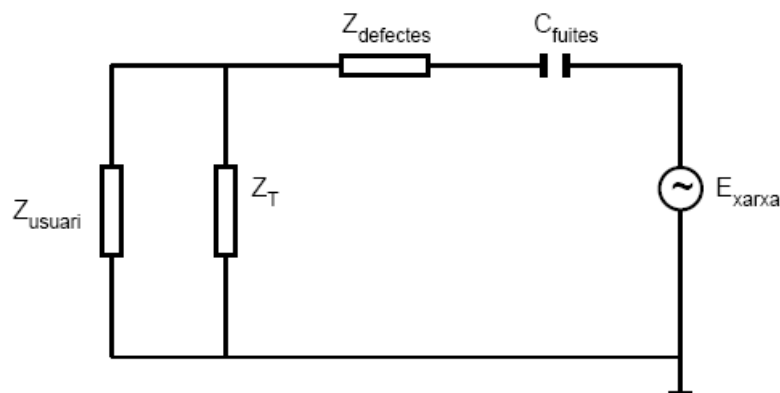
Aliatge de fabricació	Valor
Conformació en calent	3,5

6. Com mirar-me el text en conjunt?

6.4.2. Figures

- b) La **figura** s'utilitza per representar una informació mitjançant gràfics o bé per il·lustrar esquemes d'aparells. Se situen immediatament al darrere del paràgraf en què s'hi ha fet referència.

Figura 7.3. Protecció en una instal·lació aïllada mitjançant transformador



✓ + info: Guia lingüística 3,
“Elaboració de materials”:
<http://www2.upc.es/slt/gl/>



C) Revisar: imprescindible!

7.1. Capes de lectura

Per fer una revisió completa del text és imprescindible fer-ne diverses lectures fixant-nos en un aspecte diferent en cada lectura.

El text ha de ser:

1. *coherent*: els continguts són pertinents i segueixen un ordre lògic de presentació? que no hi sobri res i que no hi falti res...
2. *cohesionat*: les idees del text estan ben lligades? marcadors textuais, connectors, concordances, puntuació...
3. *adequat*: a qui s'adreça? grau de formalitat, estil...
4. *estructurat*: segueix l'estructura formal? paràgrafs, distribució segons tipus de document
5. *correcte*: és correcte gramaticalment? ortografia, sintaxi, convencions d'abreviacions...
6. *presentable*: és harmònic visualment? marges, títols i subtítols, tipografia...



Revisar

7.2. Repòs i relectura

És convenient:

- deixar llegir el text a algú altre per veure si l'entén.
- deixar-lo “reposar” durant un temps i rellegir-lo en fred.
- fer les modificacions pertinents al “text final” per arribar al “text definitiu”



8. Per no oblidar! Resum

1. No tinguis pressa. Abans d'escriure, deixa't temps per reflexionar.
2. Utilitza el paper com a suport. Fes llistes, notes, esquemes. No et preocupis si són brutes o no s'entenen.
3. *Esborranya*. No tinguis mandra d'escriure un text una vegada i una altra.
4. Pensa en la teva audiència. Escriu perquè et puguin entendre.
5. Deixa la gramàtica per al final. Fixa't primer en el significat.



8. Per no oblidar!: resum

6. Dirigeix conscientment la teva feina. Planifica't la tasca d'escriure.
7. Fixa't en els paràgrafs: que se'n destaquï la unitat de sentit i de forma, que estiguin ordenats, que comencin amb una frase principal.
8. Repassa la prosa frase per frase, quan hagi completat l'escrit. Busca economia i claredat.
9. Ajuda el lector a llegir. Que el text tingui marques: subtítols, números, marcadors textuais.
10. Deixa reposar l'escrit dins el calaix. Deixa'l llegir a una altra persona si t'és possible.



Annex 1: La terminologia

1. Definició

La terminologia és el conjunt de termes o expressions d'una determinada ciència, art, etc.

Exemple:

en el camp de la ciència: *terminologia de física, informàtica, medicina, matemàtiques...*

L'**especialització** és la restricció del sentit general, ampli, d'un mot.

Exemple:

lèxic d'especialització: *població (en l'especialitat d'estadística: "conjunt finit o infinit d'elements.")*

lèxic comú: *població ("conjunt d'habitants d'un lloc")*



Conceptes: la terminologia

2. Segueix els criteris propis d'una llengua

Se segueixen les normes terminològiques de la llengua per a la formació i l'ús de termes:

Exemple: En català, *per designar operacions* es prefereix l'ús del sufix *-atge*:

el filtrat d'un líquid → líquid que queda després de filtrar-lo

el filtratge d'un líquid → operació de filtrar un líquid



Conceptes: la terminologia

3. Segueix criteris internacionals

En molts casos els termes són identificables entre llengües d'alfabet idèntic o semblant.

cat. indústria, cast./it. industria, fr. industrie
al. Industrie, angl. industry (del llatí industria)

S'utilitza el sistema de símbols internacionals de la *International Standards Organisation (ISO)*

h, pH, Na...
10 km (10 quilòmetres)

S'utilitzen convencions per simplificar la complexitat referencial: símbols, gràfics, nomenclatures, etc.

2 + 2 = 4 (dos més dos, igual a quatre)

- ✓ Per a més informació vegeu: fitxa 97 del Fitxer lingüístic: <http://www2.upc.es/slt/fl/>



Annex 2: La definició

Consta de 3 elements bàsics:

1. Terme que es defineix (ex. *telèfon*)
2. Categoria més general o família a la qual pertany (*aparell*)
3. Característiques que el diferencien d'altres elements de la mateixa categoria (*aparell per transmetre sons*)

Exemple de definició:

Mot: *telèfon*

Definició 1: “El telèfon és un aparell que serveix per transmetre sons a distància.”

Definició 2 (amb altres complements): “El *telèfon* és un *aparell* que serveix per *transmetre sons a distància*, especialment la veu, mitjançant una instal·lació telefònica.”



Servei de Biblioteques i Documentació
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA



Servei de Llengües i Terminologia
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

Servei de Llengües i Terminologia
www.upc.edu/slt